



COMITÉ CONSULTATIF AT- LARGE

FR

AL/ALAC/ST/0410/6rev1

ORIGINAL: Anglais

DATE: 5 Mai 2010

STATUS: FINAL

Declaration ALAC

Sur les questions de l'IDN

Par le personnel d'ICANN

La Déclaration ci-jointe constitue la réponse officielle du Comité consultatif At Large (ALAC) sur les consultations publiques récentes sur les Variables IDN, IDN 3 Caractère, les esquisses, la déclaration Interims sur la Politique de l'Introduction d'IDN ccTLDs et les propositions du Plan d'Implémentation pour IDN Synchronisé ccTLDs le document a été initialement écrit par James Seng, membre du Comité consultatif At Large (ALAC) et publié le 25 avril 2010.

La première révision de la déclaration (le document en pièce jointe) incorpore des commentaires reçus sur la proposition originale de Xue Hong, le membre des régions d'Asie-Australie-Pacifique; Organisation At Large (APRALO). Veuillez cliquer sur le lien suivant pour comparer les deux documents.

Le 29 avril, le Président de l'ALAC a demandé au personnel de participer à un vote en ligne de cinq jours pour prendre position sur la déclaration ALAC ainsi que sur la révision des questions IDN.

Le vote en ligne a eu comme résultat l'habilitation la déclaration ALAC avec un pointage de 13-0 seule une abstention a été enregistrée. Vous pouvez consulter le résultat de façon indépendante en allant à l'adresse suivante : [https://www.bigpulse.com/pollresults ? code=2AzcTXhB8MGuGtJCA9Ru](https://www.bigpulse.com/pollresults?code=2AzcTXhB8MGuGtJCA9Ru)

La Déclaration a été soumise aux cadres d'ICANN le 10 mai 2010.

(Fin de l'introduction)

La version originale anglaise de ce document est disponible l'adresse suivante www.atlarge.icann.org/correspondence. Dans le cas où il existerait des différences entre la version originale anglaise et les traductions, le document original anglais est prioritaire. Page 1

Déclaration ALAC Sur les questions IDN

Ceci est une déclaration combinée pour l'ensemble des éditions actuelles d'IDN dans ICANN :

- Les Variantes d'IDN (finit le 1er avril 10)
- IDN 3 Caractère (finit le 1er avril 10)
- Le brouillon provisoire pour la Politique de l'Introduction d'IDN ccTLDs (finit le 2 avril 2010.)
- Proposition d'implantation du plan de synchronisation IDN ccTLDs (fini le 13 avril 2010)

1. IDN est les questions complexes qui diffèrent selon la langue et selon la culture

Le 16 janvier dernier, ALAC a publié la [Déclaration ALAC final un rapport sur les conditions des trois caractères et la Gestion variable](#) :

"ALAC croit que chaque culture et chaque langue sont uniques. Uniformiser les règles et les restrictions et faire abstractions des différences de cultures et de langues mènerait inévitablement à une mauvaise administration. Ainsi, ICANN devrait être flexible dans l'adoption de la politique variable selon la culture et la langue et veillez à inclure cette variable dans la mise en oeuvre de ses politiques IDN."

Les IDN sont les questions complexes varient selon la langue et la culture

Par exemple, dans IDN la variante pour le Japonais est une option, mais la variante IDN pour le chinois est un must. Les Variantes IDN com Propose le Plan de Mise en oeuvre pour IDN Synchronisé ccTLD-explicit pour les langues Arabes qui diffèrent aussi chinois. L'ancien augmentera la confusion d'utilisateur si délégué à la racine, la nouvelle version réduira la confusion.

La limitation à 3 caractères pour IDN est un "bon plan " pour beaucoup de langues, mais serait d'importance extrême pour le chinois. Le degré d'urgence varie aussi.

Donc, il est important qu'ICANN puissent bénéficier du retour d'information concernant les différences de culture et de langues des différentes communautés en ce qui concerne des questions d'IDN. Les différences de langues et de cultures exigent souvent l'adaptation de politiques et de solutions.

2. IDN Synchronisé ccTLD pour le chinois

IDN Synchronisé ccTLDs est une solution pour résoudre quelques problèmes critiques de la piste rapide IDN ccTLD l'implémentation.

Bien que la proposition ait facilité la terminologie pour prendre la résolution sur deux caractères chinois IDN ccTLDs le 22 avril, qui a répondu aux besoins urgents de la communauté chinoise et a été chaleureusement reçu par la communauté At Large, nous avons la certitude que la proposition devrait être généralisée pour plus tard, couvrir d'autres langues.

ICANN peut vouloir limiter la transcription du groupe de langue, qui refléterait une politique ICANN du bas vers le haut plutôt qu'une politique "englobe tout".

3. Tous les problèmes n'ont pas de solution technique

Étant un corps de coordination technique multipartis, ICANN s'en remet très souvent à la communauté technique.

Mais tous les problèmes n'ont pas de solutions techniques.

Le problème SC-TC chinois est un cas classique. Pendant les premiers jours du programme d'IDN, on a proposé que SC-TC soit appliqué selon le protocole établi. Il y a eu une longue discussion parmi les participants de Groupe de travail IETF et une forte poussée de la communauté technique chinoise.

Si nous avons déterminé le problème de SC-TC dans le protocole IDN, nous n'aurions pas d'éditions IDN Synchronisé ccTLD. Malheureusement, il est impossible de s'en occuper au niveau du protocole parce que la cartographie de SC-TC est presque à 1-1, mais cela dit ce n'est pas toujours le cas. Le plus important est qu'une telle cartographie provoquera des problèmes pour les Japonais et les Coréens, tous les deux utilisant le même idéogramme de Han comme le chinois.

Ainsi quand SC-TC a été rejeté au niveau de protocole, il a encouragé la communauté, chinoise, japonaise et coréenne à collaborer sur RFC 3743 (l'Équipe de Construction mécanique Collective (le JET) les Directives pour les Noms de Domaine Internationalisés (IDN) l'Enregistrement et l'Administration pour le chinois, le japonais et le coréen). La communauté a pensé qu'un problème doit être résolu à l'enregistrement et au niveau de politique d'administration.

De RFC 3743 :

"En adressant les éditions autour de l'utilisation de caractère différent, une considération primordiale et le défi administratif exigent des définitions spécifiques de la région, des interprétations et la définition de termes qui seront utilisés dans IDNs.

Un terme d'Unicode peut avoir un sens spécifique comme un nom, un mot, ou une expression dans une langue particulière, mais dont le sens pourrait varier selon le pays, la région, la culture, ou d'autre contexte dans lequel le terme est utilisé. Il pourrait avoir aussi de différentes interprétations dans de différentes langues qui partagent certains ou tous les caractères."

"De plus, à cause de la langue locale ou des différences de système de l'écriture, il est impossible de créer des définitions universellement acceptées pour lesquelles les variantes potentielles sont le même. Il est encore plus difficile de définir un algorithme technique pour produire des variantes qui sont exactes linguistiquement."

Il est techniquement impossible de résoudre la terminologie pour les langues chinoises. De plus ce problème s'applique également pour d'autres langues. Ainsi, ICANN ne devrait pas être récalcitrant à prendre une décision politique même si une solution technique n'existe pas s'il sert à la majorité de la communauté.

4. L'acte global, l'être local

ALAC voudrait encourager qu'ICANN adopte le principe "d'acte global, d'être local" sur la question des éditions d'IDN.

IDN importe l'ensemble des utilisateurs Internet parce qu'il s'occupe de leurs noms dans leur langue natale. Les tentatives d'ICANN de créer la politique générique auraient pour résultat unique un problème linguistique pour les variantes linguistiques. Le traitement égal implique des douleurs égales pour tous.

ICANN devrait être plus sensible sur les besoins de différents groupes de langue et être disposé à adopter la différente politique pour les différents groupes. Les différentes politiques pour des centaines de langues, qui encouragera, nous croyons, plus de participation de différents groupes de langue-culture dans la formulation de politique ICANN. Cela peut être la seule solution réalisable et plausible de la manipulation d'IDN.

ALAC a noté que l'équipe a recommandé que les variantes n'aient été déléguées comme TLD à temps. Nous croyons que ce n'est pas une restriction acceptable pour un certain groupe de langue tel que le chinois. Ce qui est plus important, c'est qu'il y a des solutions déjà existantes pour manipuler des variantes chinoises (RFC 3743 et RFC 4713) mais il n'y a aucune solution pour manipuler des variantes de toutes les langues. Il n'y a aucune raison pour le chinois soit restreint par ce problème.

ALAC a noté aussi que l'équipe a recommandé aux études d'être faites sur 1 caractère IDN TLDs. Cette restriction étant généralement acceptée par la plupart des différentes communautés de langue, elle a cependant un sérieux impact sur le chinois. Chaque caractère chinois est "un mot" qui a un sens. À partir d'Unicode 5.2, il y a 74 394 caractères chinois encodés. Encore une fois, il n'y a aucune raison qu'une telle restriction s'applique au chinois. Nous ne croyons pas qu'ICANN ait l'intention de marginaliser quelques communautés que ce soit. Mais les dernières recommandations ont mis la communauté Internet chinoise dans une position équivoque.

James Seng
ALAC, Liaison d'IDN